

附錄二

雙賓式相關例句表（現代台灣閩南語文獻）

動詞	例句	出處
予	出籤詩予伊	東勢鎮閩南語故事集(一)
予	我討十年予你，我的壽年。	同上
予	我攞討十年予你	同上
予	攞討十年壽年予你	同上
予	我壽年討十年予你	同上
予	寄彼予你食	同上
予	寄肉脯轉來予伊食	同上
予	伊家已趁的亦攞寄予頭家	同上
予	tim ⁷ 補予伊食	同上
予	提錢予 in ¹ 小叔	同上
予	提錢予 in ¹ 小弟	同上
予	話講予伊聽	同上
予	無佸濟錢予我	同上
予	彼寶衣煞提出來予伊	同上
予	有一斗的珍珠來予我看	同上
予	提一斗的珍珠予看	同上
予	擔一擔石頭卜去予 in ¹ 阿伯	同上
予	擔一擔石頭卜來予你	同上
予	這烏金提一粒予做私家	同上
予	我留一間厝予你住	同上
予	挽三蕊花轉來予您三姐妹仔	同上
予	做一个查某囡仔轉來予伊做某	同上
予	咱的查某子嫁予伊	同上
予	阮查某子卜予你做牽手	同上
予	提彼號金屎篋予伊拭尻川	同上
予	我彼隻閩雞予你啦	同上
予	彼隻閩雞予伊	同上
予	掠二隻雞呼去予人殺生	同上
予	你創韭菜予我食	同上
予	韭菜 kun ⁵ 一大鼎予 in ¹ 翁食	同上
予	人伊趁的就愛予伊	同上
予	我錢卜予你趁	同上

予	我 tim ⁷ 予阮翁食	同上
予	無來討一塊仔地呼，予伊起厝。	同上
予	二十兩銀去予歹人搶去	同上
予	佱濟錢予你	同上
予	佱濟錢予我做生理	同上
予	留一位予伊做	同上
予	錢亦提予伊呼	同上
予	討一塊仔地呼，予伊起厝。	同上
予	in ¹ 丈人的地卜予伊起厝	同上
予	自這個話講予伊聽	同上
予	頭合尾攏講予伊聽	同上
予	這頭的原因攏講予 in ¹ 翁聽	同上
予	伊的寶衣提予伊	同上
予	這盤合這的錢啊是卜予你安呢啦	新社鄉閩南語故事集(二)
予	(豐富的大餐)分子貓仔食安呢啦	同上
予	予伊安呢早頓、中晝頓二頓予伊食安呢啦	同上
予	將鼎交予這個補鼎師傅啊	同上
予	泡牛乳予伊食啦、換尿 cu ⁷ 仔啦啥啦	同上
予	一條一條講來予您笑	同上
予	講是講啥物雞頭腳仔是卜予伊提轉去配燒酒	同上
予	尋寡頭路予伊做	石岡鄉閩南語故事集(一)
予	著提飯去予 in ⁷ 子食	同上
予	提飯來予我	同上
予	佱濟錢予你	同上
予	加錢予我	同上
予	查某子卜嫁予一个財主	同上
予	(寶貴的禮物)送予 in ⁷ 老父	同上
予	挾一塊予 in ⁷ 大家	同上
予	予阮一塊仔	同上
予	斲一片雞片予你提予您大家食	同上
予	提一寡錢去予伊	同上
予	寫一个血書予我	同上
予	講較早的代誌予你聽	同上
予	提一个予你	同上
予	提一寡啥予伊	同上
予	予伊大家仔食	同上
予	分較好的就留予 in ⁷ 阿嫂食	同上

予	留予平貴仔某食	同上
予	彼攏講予伊聽	同上
予	趕一寡魚仔予你掠	石岡鄉閩南語故事集(二)
予	趕一寡魚仔來予我掠	同上
予	二仙錢仔予人趁	同上
予	查某子來嫁予我	同上
予	用涎予伊食	同上
予	送足濟物件予我	同上
予	嫁予伊做某子	同上
予	彼天庭有降旨來予伊	清水鎮閩南語故事集(一)
予	伊卜現身予伊看	同上
予	結果伊現身予伊看	同上
予	啊若見來得講經予這個梁武帝聽呼	同上
予	啊伊就攢點心來予這個和尚食啦呼	同上
予	後日仔攏來得講經予這梁武帝聽呼	同上
予	啊你叫我攢點心來予食呼	同上
予	有影伊創肉包子伊食	同上
予	啊創肉包子你食	同上
予	伊創四粒肉包子我食	同上
予	啊毋啥物彼號啊你予我這龍銀	同上
予	留予伊大大塊	同上
予	伊講提一塊卜予食	同上
予	啊就人就無死錢已經予伊搶了了	同上
予	一寡錢去予海賊劫了了	同上
予	父母亦無放財產予伊安呢	同上
予	啊都安呢三項法寶攏提予伊	同上
予	就彼の錢攏提予伊啦	同上
予	伊無錢予咱	同上
予	伊乖乖仔物件伊就提予我	同上
予	舉一支彼號號做春白槌予伊做枕頭安呢	同上
予	伊這主神有經過講二、三遍予我聽	同上
予	有人彼薤菜去予食去	同上
予	講二、三遍予我聽	同上
予	誦一部經予玉皇大帝聽	同上
予	講一部經予玉皇大帝聽	同上
予	誦一部經予玉皇大帝聽	同上
予	這員外有包一个紅包卜予伊	同上

予	這個紅包些大个卜送予我	同上
予	彼の錢攏提予伊	清水鎮閩南語故事集(二)
予	這仙桃予你食	沙鹿鎮閩南語故事集
予	我素食創予你食	同上
予	煮兩碗素齋，卜予這個菜姑食。	同上
予	捧一塊甌仔來予菜姑	同上
予	搭一寡酒卜來予伊	同上
予	創酒、tshe ¹ tshau ¹ 予伊食	同上
予	創彼金仔粉予伊食	同上
予	創足 tshe ¹ tshau ¹ 予 in ¹ 小叔食	同上
予	創赫 tshe ¹ tshau ¹ 予你食	同上
予	予伊五十兩	同上
予	五十兩予你	同上
予	算五十兩予伊	同上
予	提五十兩予伊	同上
予	提五十兩予人	同上
予	提來予伊補一下	同上
予	提彼桃仔予我食	同上
予	有啥物爲記予你無	同上
予	伊提一个錢片予我	同上
予	我有物件予你看	同上
予	一粒一粒算予看	同上
予	一隻一隻創予 in ¹ 子食	沙鹿鎮閩南語故事集(二)
予	咬蟲轉來予子食	同上
予	飯來予我食	同上
予	飯予伊食	同上
予	提一百兩卜予伊啦	同上
予	提一百兩予伊啦	同上
予	我提一領衫予你換	同上
予	彼隻田螺才寫這個詩予伊	同上
予	叫一个飯來予我食	同上
予	錢卜予伊	同上
予	路費卜予伊	同上
予	創羊肉來予伊食	同上
予	這錢予你	同上
予	寫字予我看	同上
予	寫這個詩予伊	同上

予	送一个仙女來予伊做某	同上
予	糜飯卜來予伊食	同上
予	這個的使用的物件交予伊囉啦	彰化縣民間文學集 17
予	叫伊講 huai ⁹ 物件予伊	同上
予	物件予伊通擱舉顧啊	同上
予	物件提去囊 e0 窗仔予伊去	同上
予	查某嫺 chua ⁷ 來予做某	同上
予	啊今也查某嫺仔 chua ⁷ 來予做某	同上
予	chua ⁷ 這查某嫺卜來予伊做某	同上
予	卜予伊做某	同上
予	啊你有提一寡點心去予臭頭仔食無	同上
予	廟仔後的藥草創一寡來予食就好啦	同上
予	落尾就安、就 in ¹ 的查某子 cuann ⁹ 予伊做某啦	同上
予	我毋就錢予你	同上
予	啊我有齋一寡等路卜予您食	同上
予	in ¹ 媽媽有予伊一頂帽仔啊	同上
予	老長工是將伊的衫褪起來予這個少年人穿啦	彰化縣民間文學集 18
予	就自伊的衫共褪起來予這個曾維楨氏落去穿啦 呼	同上
予	咱就是愛紅包予伊就著啦	同上
予	成實就共做一个細姨予伊	彰化縣民間文學集 19
予	錢就直直予伊	同上
予	運錢來得予咱	同上
予	我趁些濟錢安呢予你	同上
予	我掠來卜予你看	彰化縣民間文學集 20
予	款款共燒燒予伊安呢	同上
予	來邊仔舉椅子予坐	雲林縣閩南語故事集(二)
予	啊尾仔才攜衫仔褲去予穿	同上
予	現予看，現身予看哦。	同上
予	(豬母乳啥貨)煮予豬仔食呼	同上
予	啊因朋友才提這個物件去予伊食	同上
予	卜創臊的予伊食	同上
予	你落去舀一管仔水予我食啦	同上
予	啊伊自安呢落去舀一管仔水予食	同上
予	你捧一甌茶來予我啣	同上
予	抑無我炒番仔豆予你食食咧好去賣	同上
予	咱這台灣合澎湖割予日本	雲林縣閩南語故事集(三)

予	(台灣合澎湖)賣渡、租予 in 五十冬。	同上
予	洗好攞提來卜予伊	同上
予	錢提予伊	同上
予	你這的錢獻予伊	同上
予	啊一日攞提一个龍仔銀予伊	同上
予	人提錢予你啦	同上
予	我的續予你啦	同上
予	添飯卜予你食	同上
予	啊伊就成實彼日捧飯予食	同上
予	予你食二頓啊	同上
予	伊這粒寶珠就提予伊啊	同上
予	攞尋青草予我食	同上
予	攢一个碗公舀一碗水來予馮雄	同上
予	這的金錢予您呼	同上
予	黃生一粒寶珠予你提來佇朝廷	同上
予	鎖匙舉予伊	雲林縣閩南語故事集(四)
予	啊真濟珠寶，金銀財寶攞卜予伊安呢	同上
予	我分一个予您用	同上
予	隨叫師父落去做麻糬衫予穿	同上
予	做一領厚厚仔予穿	同上
予	紅蝦仔鬚拾來予我	同上
予	無彼鴨卵予你呔會掙 cit ⁴ hannh ⁴ ?	同上
予	才卜提錢來予伊	同上
予	啊錢算予伊爾	同上
予	您 me ⁷ 安呢一寡卵賣予你	同上
予	有錢予我無毋著啦	同上
予	啊彼二箍銀卜予伊	同上
予	幾百兩我都予你啊	同上
予	我錢順續先予你啦	同上
予	彼你我才準備予你三頓予你食	同上
予	彼千金少女攞卜來予做某	同上
予	提餅予我	雲林縣閩南語故事集(五)
予	有當時仔共捧一個面桶水予洗	同上
予	做對仔予你對	同上
予	我作對仔予你對	同上
予	伊留真濟家產落來予伊的序細	台南縣閩南語故事集(二)
予	煮予食	同上

予	煮一頓飯去予食	同上
予	共起一塊予這囡仔住	同上
予	無錢予伊	台南縣閩南語故事集(三)
予	提去予金仔店看	同上
予	提五十兩銀予伊	同上
予	飯予我食	同上
予	予你一隻彼號	同上
予	一隻象予伊	同上
予	一隻象予你	同上
予	一塊地予伊	同上
予	一半卜予伊種田	同上
予	予伊彼隻大象	同上
予	提一寡予伊啦	同上
予	提一塊予食	同上
予	提一粒予食	同上
予	講這號古予人聽	同上
予	講 in ⁷ 的房事的代誌予 in ⁷ 老母聽	同上
予	我用豆仔予你食	同上
予	揆予你食	同上
予	啊共揆予一半粒仔予食	同上
予	揆豆仔予你食	同上
予	豆仔才穴予食	同上
予	煮煮予食食咧	同上
予	講予大家官聽	同上
予	飯卜來予食	台南縣閩南語故事集(四)
予	會當予你食	同上
予	?遮的飯，卜來予食。	同上
予	著派人來予我用	同上
予	彼个穴地呢，是已經予一个飼牛囡仔得去。	同上
予	討食，來予遮子食啊。	同上
予	彼支卜懷轉去予大漢 e	台南縣閩南語故事集(五)
予	包一碗去予食	同上
予	羊公若生子較卜予作某啦	同上
予	較卜予伊做私家啦	同上
予	教卜予作私家啦	同上
予	這十二鎖匙予你去開啦	同上
予	我共你做寡紅龜予你袋倒食啦	同上

予	用紅包子伊	同上
予	煮予因兄嫂食	同上
予	用較豐沛 e 予伊食	同上
予	提遐的紅龜出來予伊	同上
予	提一塊予我	同上
予	提錢予你去買	同上
予	講條件予伊	同上
予	薑 X 仔一塊予我食看覓	同上
予	攏無煮這項物件出來予伊食	同上
予	雞肝腱曝乾卜予伊提倒厝裡	同上
予	我一寡物件卜予你提	同上
予	彼個第三查某子若無嫁予伊	同上
予	這個紅龜予您孫仔食	同上
予	提卜予你食	同上
予	安呢著一個予伊作某	同上
予	啊若無我提錢予你去買	同上
予	我園一個紅龜佇遐，啥物人提卜予你食，你提來食。	同上
予	?官飯卜來予我食	同上
予	創一个物件予食	彰化縣民間文學集 19
予	講予你聽	同上
予	做啥物詩對卜予我對	同上
予	圓仔湯汲一个予我食	同上
予	我創一个謎猜予你臆	同上
予	卜期限予你	彰化縣民間文學集 20
予	做肉包子伊食	清水鎮閩南語故事集(一)
予	彼の腸仔毋予阮食	同上
予	做肉包來予伊食	同上
予	我踏一嘴仔予你趁	清水鎮閩南語故事集(二)
予	無錢通予你	同上
予	誦經予玉皇大帝聽	同上
予	阮查某囡就予伊做某	宜蘭縣口傳文學
予	皇帝的查某囡予狗做某	宜蘭縣口傳文學
予	公主就予狗做某	宜蘭縣口傳文學
予	有米通予人食	宜蘭縣口傳文學
予	有米通予人客食	宜蘭縣口傳文學
予	燉予個囡食	宜蘭縣口傳文學

予	泡丹予人食	宜蘭縣口傳文學
予	創這種羊仔予我食	宜蘭縣口傳文學
予	尋一個地理予你來做	宜蘭縣口傳文學
予	報名予阮知	宜蘭縣口傳文學
予	起一間厝予你住	宜蘭縣口傳文學
予	起一間茅仔厝予我住	宜蘭縣口傳文學
予	予你三十歲歲壽	宜蘭縣口傳文學
予	提點心予臭頭仔洪武食	宜蘭縣口傳文學
予	提點心予伊食	宜蘭縣口傳文學
予	提一個寶器予伊	宜蘭縣口傳文學
予	捧去予恁老母食	宜蘭縣口傳文學
予	妳嫁予蛇郎君做某	宜蘭縣口傳文學
予	出錢予你做路費	宜蘭縣口傳文學
予	查某囡仔嫁予一個做田人	宜蘭縣口傳文學
予	擔飯卜去予厝食	宜蘭縣口傳文學
予	錢攏卜予你	宜蘭縣口傳文學
予	盛一碗飯予伊食	宜蘭縣口傳文學
予	我予你兩斗米、雞兩隻。	宜蘭縣口傳文學
予	捧一個面盆來予彼個人洗面	宜蘭縣口傳文學
予	現出一題予伊對	宜蘭縣口傳文學
予	金銀紙路燒予咱	宜蘭縣口傳文學
予	大菜桌仔辦予咱食	宜蘭縣口傳文學
予	我出對與恁對	宜蘭縣口傳文學
予	相輸的代誌講予艋舺嫂聽	宜蘭縣口傳文學
予	第一個嫁予一個員外	宜蘭縣口傳文學
予	第二個嫁予一個狀元公	宜蘭縣口傳文學
予	第三個嫁予一個憨囡婿	宜蘭縣口傳文學
予	箸請裁提一雙予伊	宜蘭縣口傳文學
予	創晃頭仔酒予食	宜蘭縣口傳文學
予	創伊的青盲查某囡予人娶	宜蘭縣口傳文學
予	捧一盤土豆予人客食	宜蘭縣口傳文學
予	將十元寄予老牽手	宜蘭縣口傳文學
予	將這十元還予彼個田庄人	宜蘭縣口傳文學
予	提一個雞肫出來予我食	宜蘭縣口傳文學
欠	欠你二升米	台南縣閩南語故事集(五)
欠	欠王公一個人情	宜蘭縣口傳文學
買	共人買紅毛土	東勢鎮閩南語故事集(一)

買	共人買大杉	同上
買	共你買一軀	同上
還	還你二千里	台南縣閩南語故事集(五)
還	我這片的錢還你	沙鹿鎮閩南語故事集
借	這個物件借你	台南縣閩南語故事集(四)
借	彼眠床一頂借我	台南縣閩南語故事集(五)
借	這四兩銀借你	東勢鎮閩南語故事集(一)
借	共我借一斗珍珠	東勢鎮閩南語故事集(一)
借	共呂洞賓借彼支七星劍	雲林縣閩南語故事集(三)
借	共一個田庄人借十元	宜蘭縣口傳文學
借	五十元借我	宜蘭縣口傳文學
賣	這間厝賣你	沙鹿鎮閩南語故事集(二)
賣	賣一隻予阮	台南縣閩南語故事集(三)
賣	彼の園攏來賣我	雲林縣閩南語故事集(三)
賣	這間厝已經賣我	清水鎮閩南語故事集(二)
分	你的火種來分我	石岡鄉閩南語故事集(二)
分	一塊分我	同上
分	共伊分火種	同上
討	共伊討一个火種	石岡鄉閩南語故事集(二)
送	伊彼查某子卜送伊做某	沙鹿鎮閩南語故事集(二)
送	我查某子送你	同上
送	送伊做某	沙鹿鎮閩南語故事集
送	彼金銀財寶送你轉去	同上
送	送伊真濟這個綢緞、這個衫褲。	石岡鄉閩南語故事集(二)
送	有人送我這紅龜	清水鎮閩南語故事集(二)
送	這擔搖鼓擔我才送你	雲林縣閩南語故事集(三)
送	伊送伊一个禮物	彰化縣民間文學集 20
號做	共伊講號做三仙國王	沙鹿鎮閩南語故事集
判	判伊死刑	東勢鎮閩南語故事集(一)
提	彼錢提予這個陳祖祖 in ¹ 阿兄	同上
提	伊彼斗珍珠就攞提來予 in ¹ 阿伯	同上
提	共我偷提金仔	清水鎮閩南語故事集(二)
提	共這個提五十元	宜蘭縣口傳文學
提	共彼個提五十元	宜蘭縣口傳文學
提	共另外一個提五十元	宜蘭縣口傳文學
算	算你一半錢	沙鹿鎮閩南語故事集(二)
問	問你一句話	石岡鄉閩南語故事集(二)

嫁	你一个查某子來嫁予我	石岡鄉閩南語故事集(二)
嫁	一个來嫁伊	石岡鄉閩南語故事集(二)
嫁	查某团卜嫁伊做牽手	宜蘭縣口傳文學
貼	兩箍銀貼你	雲林縣閩南語故事集(四)
貼	兩箍龍仔銀貼你	同上
教	你來教我安呢這招展威的功夫	新社鄉閩南語故事集(二)
教	你教我這招功夫啦	同上
教	我來教你展威功夫	同上
教	無啥物這個冊通好教示這的子兒	石岡鄉閩南語故事集(二)
封	封伊「萬世香煙」	宜蘭縣口傳文學
封	封伊做土地公	宜蘭縣口傳文學
賞賜	賞賜我一枝旗仔	宜蘭縣口傳文學
留	留一點仔路費乎阮	《再世姻緣》
唱	我唱一條歌乎你聽	《再世姻緣》
還	者金器還恁	《再世姻緣》
補	補恁官銀一百兩	《再世姻緣》
寫	寫一張批乎程小姐	《再世姻緣》
配	將查某团仔配乎胡家	《再世姻緣》
寫	寫批乎伊	《再世姻緣》
倒	倒藥仔乎阿母食	《再世姻緣》
與	二塊銀乎你	《邱罔舍》
與	大個銀乎你	《邱罔舍》
泡	泡一杯茶乎你食	《邱罔舍》
煎	我煎茶乎阮阿伯吃	《邱罔舍》
賠	我二兩銀賠你	《邱罔舍》
泡	趕緊泡茶來乎阿伯吃	《邱罔舍》

